

Penerjemahan adjektiva kualifikatif dalam cerita pendek La Venus D'Ille karya Prosper Merime = Translation of the qualified adjective in short story La Venus D'Ille by Prosper Merime

Nizma Hafilizara, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20468885&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK

Artikel ini merupakan sebuah penelitian yang menganalisis kelas kata penerjemahan adjektiva kualifikatif pada terjemahan cerita pendek La Venus d rsquo;Ille karya Prosper M rim e yang berjudul Venus dari Kota Ille. Cerita tersebut merupakan jenis cerita fantastik. Data penelitian ini adalah semua kata dari kelas kata adjektiva kualifikatif dari teks bahasa sumber Bsu yang mengalami pergeseran kelas kata. Data penelitian menggunakan studi kepustakaan dan dianalisis dengan menggunakan metode kualitatif. Penelitian ini memaparkan perubahan kelas kata dan perubahan makna yang ditemukan pada terjemahan adjektiva pada cerita pendek tersebut. Berdasarkan klasifikasi data, ditemukan 151 kata adjektiva kualifikatif. Hasil analisis yang dilakukan dengan menggunakan teori dari Catford 1965 mengenai pergeseran kelas kata dan Leech 1981 mengenai analisis komponen makna, menunjukkan bahwa hanya 9 kelas kata adjektiva dari teks Bsu yang mengalami pergeseran kelas kata: 2 kata menjadi nomina dan 7 kata menjadi verba. Dalam hasil terjemahannya, proses pengalihan yang terjadi tetap mempertahankan bentuk adjektiva. Penerjemah berusaha mempertahankan salah satu ciri khas dari cerita fantastik yang kaya akan adjektiva.

ABSTRACT

This article is a research that analyzes the translation of qualified adjective found in the short story La Venus d 39 Ille in the translation, Venus dari Kota Ille, a fantastic genre narrative written by Prosper M rim e. The research data are all the words that are classified as qualified adjectives in the source language SL text that undergoes a shift of the word class in target language TL . The data in this research are collected by using literature study and analyzed through qualitative method. This research describe the change of word class and the change of meaning found in the translated adjective of the short story. Based on the data classification, there are 151 words of qualified adjective obtained from the TL text. The analysis rsquo s result using Catford 39 s 1965 theory of class and Leech 1981 theory on the analysis of the meaning component, indicates that only 9 classes of adjectives of the SL text experience a shift of word class 2 words became nouns and 7 words turn into verbs. The translation transfer process takes place while maintaining the form of the adjective. In addition, there are three adjectives that do not have the same overall components. Translator tries to preserve one of the characteristics in fantastic story which contains a lot of adjectives.</i>